

**Riassunto:**

Anastassiya é una studentessa internazionale che viene dal Kazakistan. Abita da un paio di settimane ad Augusta e parla già bene tedesco. Solo il dialetto bavarese, ogni tanto, le da ancora problemi. Soprattutto riguardo al tema „cibo“, sia quando mangia in mensa sia quando fa la spesa, le mancano ancora molti vocaboli. In questa puntata Anastassiya imparerà, tra le altre cose, perché i tedeschi mangiano la pasta (Nudeln) come dolce.

Dennis: Servus, ciao a tutti, sono io, Dennis e vi do un cordiale benvenuto in questa nuova puntata di student stories.

Alex: Ciao, io sono Alex. Ciò che Dennis ha appena cercato di dirvi è: Benvenuti alla nuova puntata di student stories. Come forse avete già colto dal saluto di Dennis, oggi parleremo del dialetto bavarese di Augsburg.

Dennis: Per l'esattezza parleremo di uno dei miei temi preferiti: il cibo..., mhhhh!

Alex: Ecco, qui Dennis comincia già a spasimare e anche a me viene l'acquolina in bocca se penso allo stinco di maiale e ai *Knödel* (una specie di gnocchi bavaresi rotondi). Ci sono molte cose buonissime, ma quando non si viene dalla Baviera, bisogna innanzitutto riuscire a capire che cosa c'è scritto sul menù del ristorante...

Dennis: ...oppure, cosa si può comprare al supermercato. Perché tutte queste espressioni dialettali non si trovano nel dizionario.

Alex: Anche per i tedeschi a volte è difficile capire tutto, ma per l'Anastassiya dell'odierna puntata è ancora più difficile. Lei viene dal Kazakistan, sta studiando ad Augusta e il dialetto bavarese le crea ancora parecchie difficoltà.

Narratore: È mezzogiorno. Anastassiya e la sua amica Eva sono in università già dalle otto e adesso hanno proprio fame. Per questo vanno a pranzare in mensa. Quando Anastassiya guarda sul menù, resta un attimo perplessa.

Anastassiya: Mhhh, che cosa c'è oggi da mangiare? Vediamo...come antipasto: „O-ba-dsch-da“...boh, non riesco nemmeno a pronunciarlo. Tu sai che cosa è, Eva?

Eva: Dunque, penso di averlo già sentito. Si chiama Obatzda, ma che cosa sia, boh, non lo so. Nemmeno io vengo dalla Baviera.

Narratore: „Obatzda“ o „Obatzdn“ é una tradizionale crema al formaggio bavarese che viene fatta con il Camembert e altri tipi di formaggio. Come antipasto viene servita spesso nei Biergarten (birreria all'aperto tipica bavarese). L'„Obatzdn“, i bavaresi lo mangiano con il pane o i grissini.

Eva: È vero, ne ho già sentito parlare e penso che sia proprio buono.

- Anastassiya: Mhh, ok. E cosa c'è come primo? „Hendl mit Rahm-Schwammerl“.... Aspetta, „Hendl“ so cos'è...è il pollo, no?! Ma cosa sono gli „Schwammerl“?
- Eva: Sì, *Hendl* dovrebbe essere proprio il pollo...ma „Schwammerl“? Dovrebbe essere una specie di verdura...
- Narratore: I bavaresi chiamano il pollo davvero Hendl. Il termine *Schwammerl*, invece, viene da un'antica parola inglese, „swamm“, che significa funghi. Quindi i *Rahm-Schwammerl* sono funghi in una salsa bianca e cremosa.
- Anastassiya: Ah ecco! E io che pensavo di ritrovarmi delle spugne (Schwämme) nel cibo!!
- Eva: Ooh, buonissimo, guarda cosa c'è come dolce!
- Anastassiya: “Dampfnudel mit Vanillesoße”. Eh? In Germania si mangia la pasta (Nudeln) come dolce?
- Eva: Haha, noo, questa non è della vera pasta. Si chiama solo così. Una *Dampfnudel* viene fatta con un impasto dolce lievitato ed è rotonda, una specie di *Knödel* (gnocco, vedi sopra). Dentro la “Dampfnudel” è molto morbida, mentre fuori è croccante. E viene servita con crema alla vaniglia...mmmhhh, deliziosa!
- Anastassiya: Oh perfetto, sembra tutto tanto buono...vorrà dire che proverò tutto!
- Eva: Anch'io ci sto!
- Narratore: Dopo l'università, Anastassiya va in città. Vuole comprare ancora diverse cose perché più tardi verranno un paio di amici a cena da lei. Appena Anastassiya entra nel negozio, viene salutata cordialmente dalla commessa:
- Commessa: Grüß Gott (Buongiorno).
- Anastassiya: Salve. Vorrei un chilo di patate e dieci “Karotten” (carote).
- Commessa: Sì, le patate ce le abbiamo. E cos'altro voleva? “Karotten” (carote)? Forse intende “gelbe Rüble” (espressione bavarese per indicare le carote). Va bene. Ecco, queste sono dieci. Desidera altro?
- Anastassiya: 300g di “Schwammerl” (funghi), per favore.
- Commessa: “Schwammerl”, certo, volentieri. Magari desidera anche un “Zwetschgendatschi” (tipico dolce di Augsburg a base di prugne)? L'ho appena sfornato.
- Anastassiya: Mhhh, ha un buon profumo. Che cos'è?
- Commessa: Sì, insomma, è una specialità di Augsburg, un dolce insomma: un “Pflammkuchen” (termine tedesco non dialettale per indicare questo tipo di dolce).
- Anastassiya: Aahh! Perfetto, allora, sarà il nostro dolce per stasera. Quindi mi dia anche quattro pezzi di “Zwetschgendatschi”, per favore.

- Commissa: Certo, volentieri. Ecco, guardi. È tutto?
- Anastassiya: Sì, é tutto.
- Commissa: Ok, allora fa 11,50 euro, grazie. Grazie, e il resto.
- Anastassiya: Grazie mille e buona giornata.
- Commissa: Altrettanto, arrivederci!
- Narratore: La cena di Anastassiya è un successone. Ai loro amici il cibo piace molto. Soprattutto il “Zwetschgendatschi” lo trovano tutti squisito. Mentre mangiano, Anastassiya riflette ancora su tutto quello che ha imparato oggi.*
- Anastassiya: Wow ragazzi, oggi ho imparato di nuovo un sacco di parole bavaresi. Incredibile. Già la lingua tedesca da sola é decisamente difficile e in aggiunta c’è anche questo dialetto bavarese. Ve lo dico io che c’è da diventare matti!
- Ospiti: Sì, ti credo. Hai proprio ragione.
- Anastassiya: Comunque è molto divertente!
- Narratore: In quel momento Anastassiya prende il suo bicchiere, lo solleva e grida:*
- Anastassiya: Prost! (Salute!)
- Tutti: “Prost! Damit die Gurgel net verrost”. (espressione bavarese, “affinché la gola non si secchi”).
- Dennis: Certo Alex che se la passano proprio bene.
- Alex: Ah, adesso nemmeno io rifiuterei una bella birra fresca. Dai, andiamo in un *Biergarten*.
- Dennis: Buona idea. Dopo tutto questo parlare di cibo mi è venuta proprio fame. Quindi, un bel “Obatzdn” o un “Hendl” con una bella “Weizen”. Sarebbe perfetto! Alex, qual è poi la tua birra preferita?
- Alex: Ehm. La birra, insomma. Ci sono davvero così tante differenze?
- Dennis: Ohhh sì, ci sono diversi tipi di birra a seconda del modo in cui viene fabbricata. C’è la *Helles*, la *Weizen*, la *Kristall*, la *Pils*....
- Alex: Sìiii, Dennis, penso che il prossimo Podcast potremmo farlo sui vari tipi di birra.
- Dennis: Ci sto!
- Alex: Oppure, cari ascoltatori, se v’interessa un tema in particolare su cui potremmo scrivere una student story, scrivete un commento con le vostre idee sulla nostra pagina web. Noi due adesso andiamo in un *Biergarten*. Stateci bene, alla prossima.
- Dennis: Sì, ciao, a presto! Ehi Alex, poi possiamo provare tutti i tipi di birra?

Alex: Vediamo, Dennis, vediamo...

**Autori:**

Dennis Haesner, Alexandra Reinsberg, David Studniberg

**übersetzt von**

Giovanna Vitali